

УГОДА № 4/03/21-3
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Харків
«30» 03 2021 р.

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ в особі ректора Семенця Валерія Васильовича, що діє на підставі Статуту (далі «ХНУРЕ») з однієї сторони, та ТАДЖИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ в особі ректора Хушвахтзода Кобілджон Хушвахт, що діє на підставі Статуту (далі «ТНУ») з іншої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», підписали дану угоду (далі - «Угода») про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Предметом Угоди є взаємовигідне некомерційне співробітництво щодо науково-технічної, навчальної й виробничої діяльності сторін.

Співробітництво здійснюється за умови наявності коштів та погодження ХНУРЕ та ТНУ шляхом проведення таких заходів або програм, пов'язаних з:

1. Академічне співробітництво:
 - 1.1. Обмін здобувачами вищої освіти та співробітниками університету (науковими, науково-педагогічними, педагогічними працівниками) адміністративно-господарським персоналом (за необхідності) в рамках академічної мобільності або направлення на практику чи стажування;
 - 1.2. Організація, проведення, участь у спільніх наукових дослідженнях, конференціях, семінарах та інших заходах за тематикою, яка має спільний інтерес для сторін;
 - 1.3. Розробка та випуск наукової, науково-методичної і довідково-інформаційної літератури, програмного забезпечення, а також посібників;

1.4. Обмін публікаціями, науково-технічною, учбовою та учбово-методичною літературою, періодичними виданнями, інформацією про проведені заходи;

1.5. Публікація наукових, учебних і методичних матеріалів за результатами виконання сумісних робіт;

1.6. Підтримка та сприяння створенню спільних наукових колективів, у тому числі молодіжних, з розробки й впровадження в життя нових технологій;

AGREEMENT № 4/03/21-3
ON COOPERATION

Kharkiv
«30» 03 2021.

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS represented by the Rector Semenets Valerii Vasilievich, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as NURE) on the one hand, and TAJIK NATIONAL UNIVERSITY represented by the Rector Khushvakhtzoda Q.Kh. (hereinafter referred to as TNU) acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as (TNU) on the other hand, together hereinafter referred as «the Parties», signed this Agreement (furtheron "Agreement") on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is the mutually beneficial non-profit cooperation on the scientific, technical, educational and production activities of the parties.

Cooperation is carried out in case of the availability of funds and the approval of NURE and TNU by carrying out such activities or programs related to:

1. Academic cooperation:

1.1. Exchange of applicants for higher education and university staff (scientific, scientific and pedagogical, pedagogical workers), administrative and business personnel (if necessary) within the framework of academic mobility or referral to practice or internship;

1.2. Organization, holding, participation in joint research, conferences, seminars and other events on topics of common interest to the parties.;

1.3. Development and issue of scientific, scientific-methodical and reference-informational literature, software, as well as manuals;

1.4. Exchange of publications, scientific and technical, educational and educational-methodical literature, periodicals, information on the events held;

1.5. Publication of scientific, educational and methodological materials on the results of joint works;

1.6. Supporting and facilitating the creation of joint research teams, including youth, on the development and implementation of new technologies.;

1.7. Special short-term academic programs;

1.8. Exchange of educational-research materials;

1.9. Collaboration in the development and

- | | |
|--|--|
| <p>1.7. Спеціальні короткострокові академічні програми;</p> <p>1.8. Обмін навчально-дослідницькими матеріалами;</p> <p>1.9. Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм;</p> <p>1.10. Спільні наукові дослідження;</p> <p>1.11. Спільні проекти;</p> <p>1.12. Програми професійного розвитку;</p> <p>1.13. Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.</p> | <p>implementation of joint graduate programs;</p> <p>1.10. Joint research;</p> <p>1.11. Joint projects;</p> <p>1.12. Professional development programs;</p> <p>1.13. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will be developed.</p> |
|--|--|

Сторони домовилися спільно діяти для досягнення загальних цілей відповідно до статутних положень і економічних інтересів кожної зі Сторін, які беруть участь у даній Угоді. У процесі виконання намічених загальних цілей, прагнути будувати свої взаємини на основі рівноправності, чесного партнерства й захисту інтересів один одного.

Дана Угода є передумовою й підставою для укладення, якщо Сторони визнають за необхідне, конкретних господарських Договорів (на проведення НДР, поставку товарів, надання послуг, надання приміщень, про спільну діяльність та інше).

2. ПРАВА

2.1. Сторони мають право:

- запрошувати викладачів і співробітників іншої Сторони для проходження стажувань і проведення консультацій;
- організовувати семінарські заняття щодо вивчення нових результатів наукових досліджень та особливостей використання цих результатів у виробничій діяльності;
- запрошувати здобувачів вищої освіти та співробітників до навчання або стажування;
- запрошувати Сторони для участі у спільних виставках, симпозіумах і конференціях.

2.2. Координаторами з боку

Харківський національний
університет радіоелектроніки є:

Омаров М.Ф. професор з діл
(конт. тел. +38057 7021911)

Координаторами з боку ТНУ є:

(конт. тел. _____)

3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- суверо дотримуватись вимог партнера про використання переданої інформації, у випадку накладення вимог про конфіденційність,

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and the basis for the conclusion, if the Parties recognize it necessary, of the specific Economic Contracts (for conducting research, supply of goods, services, provision of premises, joint activities, etc.).

2. RIGHTS

2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in production activities;
- to invite higher education graduates and staff to study or internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2.2. Coordinators on the side of Kharkiv National University of Radio Electronics

are:

M. Omarov Vice-Rector on TC

(contact tel. +38057 7021911)

Coordinators on the side of TNU are:

(contact tel. _____)

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties undertake obligations:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the case of imposing confidentiality requirements,

дотримуватись відповідної угоди;

- у випадку передачі партнером продуктів інтелектуальної власності, на які поширюються авторські права, партнер, що одержує цей продукт, зобов'язується не використовувати його без згоди автора в професійній або комерційній діяльності.

3.2. ХНУРЕ бере на себе зобов'язання враховувати пропозиції і рекомендації Таджицького науково-педагогічного університету щодо тематики навчальних курсів підготовки студентів, а також по сприянню впровадження їх у навчальний процес із метою кращої підготовки молодих фахівців і їх подальшого працевлаштування в Таджицькому науково-педагогічному університету.

3.3.

Таджицький науково-педагогічний університет бере на себе зобов'язання розглядати пропозиції й рекомендації, організовувати (у узгодженному обсязі) практики здобувачів вищої освіти, давати рекомендації до тем курсових і дипломних проектів, а також працевлаштовувати заздалегідь відібраних і підготовлених за узгодженням навчальним планом випускників. Сторони зобов'язуються при виконанні Угоди не обмежувати співробітництво тільки виконанням зазначених у ньому положень, підтримувати ділові контакти й ухвалювати всі необхідні заходи для забезпечення ефективності й розвитку комерційних і дружніх зв'язків.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Дано Угода не накладає ніяких фінансових і правових зобов'язань на Сторони, що домовляються й припускає винятково добровільну партнерську участ. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України.

4.2. Угода припускає, що при невиконанні зобов'язань Сторони не мають права висувати будь-які вимоги, що можуть вважатись підставою для розгляду справи в суді, за винятком вимог про збереження конфіденційності інформації й збереження авторських прав.

5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

У випадку накладення партнером вимог конфіденційності на передану інформацію, кожна зі Сторін буде зберігати сувору конфіденційність отриманої від іншої сторони за даною Угодою технічної, комерційної й іншої інформації й прийме всі можливі заходи, щоб

adhere to the relevant agreement;

- in case of transfer the intellectual property products, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it without the consent of the author in professional or commercial activities.

3.2. NURE undertakes to take into account the proposals and recommendations of

Tajik National University on the subjects of the training courses for students, as well as to facilitate their introduction into the educational process with the aim of better training of young specialists and their further employment in

Tajik National University.

3.3.

Tajik National University undertakes to consider proposals and recommendations, organize (in a coordinated manner) student practices, provide recommendations for topics of course and diploma projects, and also to employ recruited and trained graduates in a coordinated curriculum. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the business contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and development of commercial and friendly communications..

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of Ukraine.

4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfillment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.

5. CONFIDENTIALITY

In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received

захистити отриману інформацію від розголошення. Передача інформації третім особам, опублікування або розголошення такої інформації може здійснюватись тільки за згодою іншої сторони.

6. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ та ІНШІ УМОВИ

- 6.1. Даня угода набуває чинності з моменту підписання її сторонами та діє протягом ~~3 років~~ з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення строку дії угоди.
- 6.2. Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.
- 6.3. Угода складена у двох оригінальних примірникаханглійською та українською мовами, по одному для кожної зі Сторін.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ та РЕКВІЗИТИ СТОРИН

ХНУРЕ:

61166, м. Харків, пр. Науки, 14,
Код ЄДРПОУ: 02071197

тел./факс (057) 702-16-46

веб-сайт: <http://nure.ua>

e-mail: info@nure.ua

Ректор

доктор технічних наук професор



Семенець В.В.

№02071197

*

ТАДЖИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Адреса: Проспект Рудакі 17, Душанбе,
Республіка Таджикистан 734025

Tel.: (+992 -37) 221-77-11

e-mail: tgnu@mail.tj

<https://tnu.tj/index.php/ru/news/>

Хушвахтзода Кобілжон Хушвахт

(Підпись, печатка)



information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.

6. TERMS AND OTHER CONDITIONS

- 6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for ~~3 years~~ with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement..
- 6.2. The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed upon by both parties and are indicated in separate agreements signed by the Parties prior to their implementation..
- 6.3. The agreement is signed in two original copies in Ukrainian and English, one for each of the Parties.

7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES

NURE:

Nauky Ave.,14, 61166, Kharkiv, Ukraine,

Enterprise code: 02071197

tel/Fax (057) 702-16-46

web site: <http://nure.ua>

e-mail: info@nure.ua

Rector

Doctor of technical sciences, Professor



Налерій В.Семенетс

№02071197

*

TAJIK NATIONAL UNIVERSITY

Address: 17, Rudaki avenue, Dushanbe,
Republic of Tajikistan 734025

Tel.: (+992 -37) 221-77-11

e-mail: tgnu@mail.tj

<https://tnu.tj/index.php/ru/news/>

Khushvahtzoda Qobiljon Khushvahkt

(Signature, stamp)

